

Samarbeidsavtale mellom Murmansk fylkesregjering og Troms fylkeskommune for 2009-2011

I overensstemmelse med "Erklæring om grunnlaget for forbindelsene mellom Kongeriket Norge og Den russiske føderasjon" av 26. mars 1996 og i fortsettelsen av erklæringen "Om nødvendigheten av kontinuerlige kontakter på basis av langsiktige planer og årsplaner for forbindelsene mellom Murmansk fylke og Troms fylkeskommune" undertegnet i 1988, er Murmansk fylkesregjering og Troms fylkeskommune (heretter "Partene") enige om følgende retninger for samarbeidet i perioden 2009-2011:

1 Kontakt og informasjonsutveksling

- 1.1 Partene vil legge til rette for at fylkesadministrasjonene har minst ett felles arbeidsmøte per år for oppfølging av denne avtalen.
- 1.2 Partene vil benytte det regionale barentssamarbeidet som grunnlag for utvidelse av kontakter og informasjonsutveksling.
- 1.3 Partene anerkjenner den årlige internasjonale konferansen Arctic Frontiers i Tromsø som en arena og møteplass for åpen dialog om politiske strategier for utviklingen av Arktis.

2 Industri

- 2.1 Partene har i avtaleperioden til hensikt å bidra til at det etableres et nærmere samarbeid innen olje- og gasssektoren og petroleumsrelatert virksomhet ved bl.a. å gjøre bruk av mulighetene til INTSOK.
- 2.2 Partene er, ut fra den erfaring bedriften NOFI Tromsø AS har når det gjelder produksjon av fiskeriutstyr og teknologi for oljevern, rede til å støtte denne bedriftens videre virksomhet i Murmansk fylke.
- 2.3 Partene er rede til å undersøke mulighetene for å gjøre en innsats for å styrke konkurransedyktigheten til verftsindustrien i nord og anerkjenner viktigheten av den rollen organisasjonen Verftsringen spiller på dette området.

3 Transport og transportinfrastruktur

- 3.1 Partene vil bidra til samarbeid innen sjøtransport, havneutvikling og næringsaktivitet knyttet til maritim logistikk.
- 3.2 Partene har til hensikt å iverksette samarbeid innenfor prosjektet "Den nordlige maritime korridor" ("NMC-BASIS").
- 3.3 Partene anerkjenner viktigheten av å opprettholde flyruten Murmansk-Tromsø for utvikling av gode kontakter og videre utvikling av samarbeidet mellom fylkene.

4 Samarbeid innen næringsutvikling og økonomi

- 4.1 For å yte støtte til utviklingen av små og mellomstore bedrifter, samt næringsprosjekter og handel, er partene rede til å bidra til en utvidet informasjonsutveksling og å studere fylkenes muligheter for investeringer og handel.
- 4.2 Partene understreker viktigheten av fortsatt samarbeid mellom Ministeriet for territoriell utvikling, bygg og boligjenester i Murmansk fylke og filialen av den norske statlige banken "Husbanken" i Region Hammerfest for erfaringsutveksling innen boligbygging, renovering og utvikling av boligjenester.
- 4.3 Partene vil bidra til et utvidet samarbeid når det gjelder fiskeoppdrett og kystfiske.
- 4.4 Partene vil legge til rette for økt turisme mellom fylkene.

5 Energi og miljø

- 5.1 Partene er interessert i å studere erfaringer med bruk av energibesparende teknologi og dennes implementering.
- 5.2 Partene finner det viktig å vie oppmerksomhet til økologiske spørsmål, herunder spørsmål som henger sammen med virksomheten innen oljesektoren.
- 5.3 Partene anerkjenner virksomheten til Akvaplan-niva Barents i Murmansk fylke innen økologi og utvikling av akvakultur.

6 Kultur og idrett

- 6.1 Partene understreker betydningen av felles kultur- og idrettsarrangementer.
- 6.2 Partene understreker viktigheten av å gjennomføre idrettskonkurranser i Barentsregionen. Partene vil medvirke til utveksling av idrettsutøvere i alderen 12-24 år mellom fylkene Troms og Murmansk.
- 6.3 Partene støtter tiltak med sikte på erfaringsutvekslinger innen kultur og kunst, herunder biblioteksektoren og ungdomsarbeid.
- 6.4 Partene vil bidra til videre utvikling av samarbeidet innen film og gjennomføring av internasjonale filmfestivaler.
- 6.5 Partene vil bidra til styrket samarbeid og opprettelse av kontakter mellom kulturinstitusjoner og kunstnerorganisasjoner gjennom utveksling av informasjon om utstillinger, prosjekter og gjesteatelierordninger.
- 6.6 Partene ser viktigheten av samarbeid innen musikk og er rede til å bidra til utveksling av musikkensembler mellom fylkene Troms og Murmansk, herunder samarbeidet mellom Kultur i Troms og Murmansk filharmoniske orkester.
- 6.7 Partene ser gjennomføringen av programmet Den kulturelle skolesekken som viktig for formidling av forskjellige typer profesjonell kunst til barn og unge i alderen 6-18 år.
- 6.8 Partene vil med utgangspunkt i felles historiske tradisjoner i nordområdene understreke viktigheten og nytten av samarbeid innenfor feltet kulturarv mellom institusjoner i fylkene Murmansk og Troms.
- 6.9 Partene vil fremme samarbeid mellom museer i fylkene Murmansk og Troms.
- 6.10 Partene verdsetter organisasjonen Kultra Acrobats initiativ til å opprette kontakter med organisasjoner for amatørkunst i Murmansk fylke som driver med sirkus, teater og scenekunst.

7 Helse og folkehelse

- 7.1 Partene støtter forbindelser mellom institusjoner og frivillige organisasjoner innen helse- og sosialsektoren og vil bistå institusjoner med gjennomføringen av prosjekter.
- 7.2 Partene vil undersøke mulighetene for at det opprettes et samarbeid om barnetannhelse.
- 7.3 Partene vil bidra til opprettelse av kontakter og utveksling av kunnskap, informasjon og erfaringer knyttet til folkehelsearbeid og forebygging av sykdommer, forbundet med misbruk og sosiale faktorer.
- 7.4 Partene gir, ut fra viktigheten av å utveksle kunnskaper om forebygging av hiv/aids, positiv støtte til initiativet fra prosjektet THINK Mental Fashion.

8 Sosialomsorg

- 8.1 Partene ønsker i avtaleperioden å medvirke til utvidet samarbeid mellom sosiale organisasjoner i Troms og Murmansk fylke.
- 8.2 Partene er, ut fra erfaringen fra samarbeidet mellom Bufetat Nord og Ministeriet for sosial utvikling i Murmansk fylke, rede til å bidra til realiseringen av de tosidige prosjektene for forebygging og behandling av atferdsproblemer hos barn, støtte til familier som er kommet i en vanskelig livssituasjon, opplæring av fagfolk som arbeider med funksjonshemmede barn og rehabilitering av unge lovbrøyttere.
- 8.3 Partene anerkjenner viktigheten av kompetanseheving om tjenesteyting til barn og unge i Barentsregionen som befinner seg i risikofylt livssituasjon og er rede til å bidra til realiseringen av programmet "Children and Youth at Risk" 2008-2011 (CYAR).

9 Utdanning og forskning

- 9.1 Partene vil videreføre utdanningssamarbeidet i samsvar med samarbeidsavtalene mellom utdanningsministeriet i Murmansk fylke og utdanningsetaten i Troms fylkeskommune.
- 9.2 Partene vil gjøre en innsats for den videre utviklingen av prosjektet "Den norsk-russiske videregående skolen i Murmansk".
- 9.3 Partene støtter utviklingen av samarbeidet om arbeidstreningsplasser for funksjonshemmede ungdommer som gjøres innenfor rammene av samarbeidsavtaler mellom Døves fylkeslag Troms og Barnas kreativitetshus i Poljarnyj og Murmansk fylkes spesialskole/ internat nr. 3.
- 9.4 Partene planlegger å benytte programmer, finansiert av det norske Barentssekretariat, til en bredere utveksling av elever og studenter.
- 9.5 Partene vil bidra til utvikling av samarbeidet mellom høyere utdannings- og forskningsinstitusjoner i de to fylkene, herunder Universitetet i Tromsø, Høgskolen i Harstad, Murmansk statlige pedagogiske universitet, Murmansk statlige tekniske universitet og Kola Science Centre.
- 9.6 Partene vil støtte samarbeidet mellom utdanningsinstitusjoner for opplæring og kompetanseheving innen olje og gass.

- 9.7 Partene anerkjenner viktigheten av å utvikle samarbeidet innen forskning med deltakelse av Nofima, Kola Science Centre og PINRO.

10 Landbruks- og veterinær-samarbeid

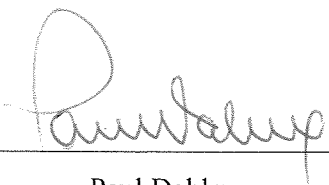
- 10.1 Partene ser positivt på samarbeidet mellom veterinærmyndighetene i Murmansk og Troms.
- 10.2 Partene peker på viktigheten av samarbeid innen planteforskning og planteforedling med tanke på utvikling av plante- og genmateriale som er tilpasset vekstforholdene i nordlige områder av Russland og Norge. Partene vil oppmuntre til at samarbeidet mellom landbrukets forskningsinstitusjoner i de to land utvikles videre.

11 Urbefolkning

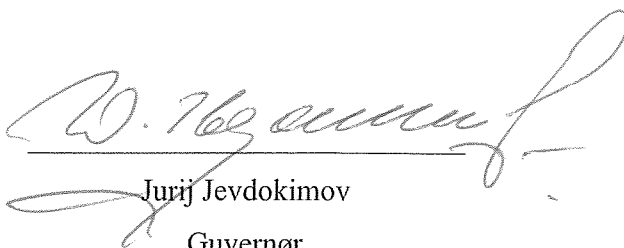
- 11.1 Partene understreker viktigheten av erfarings- og kunnskapsutveksling mellom samiske institusjoner og organisasjoner i fylkene.
- 11.2 Partene ser positivt på ungdomsprosjektet Indigenous Youth Camp og initiativet til å etablere et senter for nordlige folk i tilknytning til urfolksfestivalen Riddu-Riddu i Troms fylke.

Samarbeidsavtalen er utferdiget i to eksemplarer på russisk og norsk.

Tromsø, 26.02.2009



Paul Dahlø
Fylkesrådsleder
Troms fylke



Jurij Jevdokimov
Guvernør
Murmansk fylke